

Zmluva o dielo

uzatvorená v zmysle ustanovení zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka
v znení neskorších predpisov
(ďalej aj „zmluva“)

Článok I.

ZMLUVNÉ STRANY

OBJEDNÁVATEĽ:	Kancelária Ústavného Súdu Slovenskej republiky
So sídlom:	Hlavná 110, 042 65 Košice
Štatutárny orgán:	Ing. Tomáš Mosný, vedúci Kancelárie ÚSSR
IČO:	31947000
DIČ:	2020780542
Kontaktná osoba:	Mgr. Andrea Nagyová, zástupkyňa riaditeľky odboru zahraničných vzťahov a protokolu +421 905 808 892, andrea.nagyova@ustavnysud.sk
Bankové spojenie:	Štátna pokladnica
IBAN:	SK74 8180 0000 0070 0006 0494

(ďalej aj „objednávateľ“)

ZHOTOVITEĽ:	Slovenská knižnica pre nevidiacich Mateja Hrebendu v Levoči, štátna príspevková organizácia
So sídlom:	Štúrova 36, 054 65 Levoča
Štatutárny orgán:	Ing. František Hasaj – riaditeľ
IČO:	37780387
DIČ:	2021446768
Kontaktná osoba:	Mgr. Michal Tkáčik - hlavný koordinátor Slovenskej autority pre Braillovo písmo +421 915 937 069, michal.tkacik@skn.sk
Bankové spojenie:	Štátna pokladnica
IBAN:	SK67 8180 0000 0070 0006 9835

(ďalej aj „zhotoviteľ“)

(spolu ďalej aj „zmluvné strany“)

Článok II.

ÚVODNÉ USTANOVENIE

1. Zmluvné strany pristúpili k uzatvoreniu tejto zmluvy za účelom písomného dohodnutia podmienok vzájomnej spolupráce, spočívajúcej vo vytvorení a dodaní diela v rozsahu upravenom a dohodnutom touto zmluvou.

Článok III.

PREDMET ZMLUVY A ZÁVÄZKY ZMLUVNÝCH STRÁN

1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok zhotoviteľa v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy vykonať odborný preklad textu z Braillovho písma (ďalej aj „predmet zmluvy“ alebo „dielo“). Vytlačený dokument na preklad z Braillovho písma (ďalej aj „podklad“) v rozsahu štyri (4) normostrany dodá objednávateľ zhotoviteľovi na papieri, a to najneskôr **tri (3) pracovné dni** po nadobudnutí účinnosti tejto zmluvy.
2. Zhotoviteľ sa touto zmluvou zaväzuje zhotoviť dielo riadne a včas, s odbornou starostlivosťou, v lehote dohodnutej na zhotovenie diela, v súlade s platnými všeobecne záväznými právnymi predpismi, s požiadavkami objednávateľa a podmienkami vzájomne dohodnutými v tejto zmluve.
3. Objednávateľ sa zaväzuje za podmienok v tejto zmluve upravených vytlačený dokument na preklad z Braillovho písma riadne a včas zhotoviteľovi zaslať a zároveň predmet zmluvy riadne a včas od zhotoviteľa prevziať.
4. Zhotoviteľ vyhlasuje, že vzal na vedomie ciele a potreby objednávateľa, bol oboznámený s jeho požiadavkami a výslovne vyhlasuje, že dielo bude realizovať s odbornou starostlivosťou podľa dohodnutého rozsahu.
5. Zhotoviteľ vyhlasuje, že je oprávnený na vykonanie predmetu tejto zmluvy tak, ako sa touto zmluvou zaviazal a nie je na jeho strane žiadna zákonná alebo zmluvná prekážka, ktorá by znemožnila výkon predmetu zmluvy tak, ako je uvedené v tejto zmluve.
6. Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť zhotoviteľovi potrebnú súčinnosť a podmienky nevyhnutné na vykonanie diela. Zhotoviteľ nie je v omeškaní s plnením záväzku, ak mu Objednávateľ neposkytol potrebnú súčinnosť.

Článok IV.

CENA

1. Zmluvné strany sa vzájomne dohodli na bezodplatnom vykonaní tohto diela.

Článok V.

LEHOTA PLNENIA ZMLUVY

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, ktorá začína plynúť dňom nadobudnutia jej účinnosti s tým, že zhotoviteľ sa zaväzuje odovzdať dielo objednávateľovi najneskôr do **piatich (5) pracovných dní** odo dňa doručenia podkladu v zmysle článku III. bodu 1. tejto zmluvy.
2. Objednávateľ sa zaväzuje podklad doručiť poštou na adresu zhotoviteľa uvedenú v záhlaví tejto zmluvy a zhotoviteľ sa rovnako zaväzuje dielo objednávateľovi doručiť poštou na adresu sídla Kancelárie Ústavného súdu Slovenskej republiky.

Článok VI. MLČANLIVOSŤ

1. Zhotoviteľ je povinný zachovávať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, ktoré majú dôverný charakter, a s ktorými sa pri výkone predmetu tejto zmluvy oboznámil.
2. Zhotoviteľ sa zaväzuje zaobchádzať so všetkými osobnými údajmi osôb participujúcich priamo alebo nepriamo na plnení predmetu zmluvy, ako aj so všetkými informáciami a podkladmi, ktoré obdržal v súvislosti s plnením predmetu tejto zmluvy, ako s dôvernými a v súlade s platnými právnymi predpismi zabezpečovať ich riadnu a primeranú ochranu. Zhotoviteľ sa v zmysle predchádzajúcej vety zaväzuje, že dôverné skutočnosti, s ktorými sa takýmto spôsobom oboznámi nevyužije mimo rámec plnení povinností podľa tejto zmluvy pre seba ani pre akúkoľvek tretiu osobu či osoby s výnimkou odovzdávaných informácií tretím stranám, a to v súlade s pokynmi objednávateľa. Povinnosť mlčanlivosti trvá aj po skončení platnosti tejto zmluvy.

Článok VII. OCHRANA OSOBNÝCH ÚDAJOV

1. Objednávateľ (ďalej v tejto časti aj ako „prevádzkovateľ“) za podmienok špecifikovaných v tejto zmluve poveruje zhotoviteľa (ďalej v tejto časti aj ako „sprostredkovateľ“) spracúvaním osobných údajov v mene prevádzkovateľa a sprostredkovateľ sa zaväzuje spracúvať osobné údaje v súlade s podmienkami stanovenými v tejto zmluve a výlučne v súvislosti s plnením tejto zmluvy.
2. Sprostredkovateľ vyhlasuje, že počas celej doby spracúvania osobných údajov podľa tejto zmluvy zabezpečí, že budú u neho prijaté a pri spracúvaní osobných údajov podľa tejto zmluvy dodržiavané primerané technické a organizačné opatrenia tak, aby spracúvanie spĺňalo požiadavky nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) (ďalej len „Nariadenie“), zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení (ďalej len „Zákon“) a iných všeobecne platných záväzných právnych predpisov, podmienky tejto zmluvy a aby sa zabezpečila ochrana práv dotknutých osôb. Sprostredkovateľ sa zaväzuje, že zabezpečí, aby tieto požiadavky, podmienky a ochranu dodržiavali všetky osoby oprávnené spracúvať osobné údaje, ktoré u neho pôsobia.
3. Sprostredkovateľ je povinný spracúvať osobné údaje len na základe zdokumentovaných pokynov prevádzkovateľa, pokiaľ príslušné právne predpisy nevyžadujú inak (v takom prípade sa sprostredkovateľ zaväzuje oznámiť prevádzkovateľovi túto právnu požiadavku pred spracúvaním, ak to príslušné právne predpisy nezakazujú zo závažných dôvodov verejného záujmu).
4. Sprostredkovateľ sa zaväzuje, že po zohľadnení povahy spracúvania v čo najväčšej miere bude pomáhať prevádzkovateľovi vhodnými technickými a organizačnými opatreniami pri plnení jeho povinnosti reagovať na žiadosti o výkon práv dotknutých osôb ustanovených v kapitole III Nariadenia a druhej časti druhej hlavy Zákona.

5. Sprostredkovateľ sa zaväzuje, že bude pomáhať prevádzkovateľovi zabezpečiť plnenie povinností podľa článkov 32 až 36 Nariadenia a § 39 až § 43 Zákona s prihliadnutím na povahu spracúvania osobných údajov a informácie dostupné sprostredkovateľovi.
6. Sprostredkovateľ sa zaväzuje, že poskytne prevádzkovateľovi kedykoľvek na jeho žiadosť všetky informácie potrebné na preukázanie splnenia povinností ustanovených v článku 28 Nariadenia, a umožní Prevádzkovateľovi vykonať audity a kontroly (a to aj prostredníctvom tretích strán) a poskytne mu potrebnú súčinnosť za účelom vykonania kontroly a/alebo auditu.
7. Sprostredkovateľ sa zaväzuje bezodkladne informovať prevádzkovateľa, ak podľa jeho názoru dochádza k porušeniu Nariadenia, Zákona alebo iných právnych predpisov alebo medzinárodnej zmluvy, ktorou je Slovenská republika viazaná, a to v dôsledku akýchkoľvek pokynov a/alebo skutočností náhodného alebo nezákonného spracúvania osobných údajov, ich náhodnej straty, zničenia alebo poškodenia alebo akejkoľvek inej neprípustnej formy spracúvania osobných údajov poskytnutých sprostredkovateľovi podľa tejto zmluvy, a o tom, aké nápravné opatrenia boli vykonané na ochranu uvedených údajov. Rovnako je sprostredkovateľ povinný informovať prevádzkovateľa, ak mu hrozí škoda a upozorniť ho na potrebu vykonania opatrení, ktoré sú nevyhnutné na odvrátenie škody hroziacej prevádzkovateľovi.
8. Sprostredkovateľ je povinný uchovávať osobné údaje získané a spracúvané podľa tejto zmluvy oddelene a zabezpečiť, aby boli spracúvané spôsobom, ktorý zodpovedá účelu, pre ktorý boli zhromaždené.
9. Ak v tejto zmluve nie je stanovené inak, sprostredkovateľ nie je oprávnený osobné údaje získané a spracúvané podľa tejto zmluvy poskytnúť tretím osobám alebo ich zverejniť.
10. Sprostredkovateľ je oprávnený zapojiť do spracúvania osobných údajov podľa tejto Zmluvy ďalšieho sprostredkovateľa (ďalej len „Subdodávateľ“) iba na základe predchádzajúceho osobitného alebo všeobecného písomného povolenia prevádzkovateľa. Ak prevádzkovateľ udelí sprostredkovateľovi všeobecné povolenie na zapojenie Subdodávateľa, sprostredkovateľ sa zaväzuje informovať prevádzkovateľa o akýchkoľvek zamýšľaných zmenách v súvislosti s pridaním alebo nahradením ďalších sprostredkovateľov, pričom prevádzkovateľ má právo namietať voči takýmto zmenám.
11. Osobné údaje, ktoré bude sprostredkovateľ spracúvať sú prevažne kontaktné a identifikačné osobné údaje, prípadne ďalšie údaje, ktoré sú obsahom prekladaného textu.
12. Osobné údaje sú spracúvané na účel plnenia si zákonnej povinnosti prevádzkovateľa pri evidencii došlých podaní a návrhov v konaní pred ústavným súdom.
13. Sprostredkovateľ je oprávnený spracúvať osobné údaje v mene prevádzkovateľa podľa tejto zmluvy po dobu trvania zmluvného vzťahu.
14. Po ukončení spracúvania osobných údajov podľa tejto zmluvy je sprostredkovateľ povinný všetky osobné údaje vymazať alebo vrátiť prevádzkovateľovi a vymazať existujúce kópie (podľa toho, akú inštrukciu dostane od prevádzkovateľa), s výnimkou ak príslušné právne predpisy nepožadujú uchovávanie týchto osobných údajov.

Článok VIII. ZÁNIK ZMLUVY

1. Tento zmluvný vzťah možno pred uplynutím času, t.j. pred vykonaním diela ukončiť nasledovne:

- a) písomnou dohodou zmluvných strán,
 - b) odstúpením od tejto zmluvy jednou zo zmluvných strán v prípade podstatného porušenia zmluvy druhou zmluvnou stranou.
2. Ktorákoľvek zo zmluvných strán je oprávnená odstúpiť od tejto zmluvy bez zbytočného odkladu pri podstatnom porušení zmluvných povinností zo strany druhej zmluvnej strany. Za podstatné porušenie sa považuje omeškanie s realizáciou dohodnutých záväzkov. Odstúpením od zmluvy zmluva zaniká, keď odôvodnený prejav vôle Objednávateľa alebo Zhotoviteľa odstúpiť od zmluvy je doručený dotknutej zmluvnej strane písomne. Odstúpením od zmluvy nie je dotknuté právo na náhradu škody.
3. V prípade ukončenia zmluvy sú si zmluvné strany povinné do 10 dní odo dňa zániku zmluvy vzájomne vysporiadať všetky svoje zmluvné záväzky.

Článok IX. DORUČOVANIE

1. Všetky dokumenty a ostatné písomnosti určené druhej zmluvnej strane (ďalej len „písomnosti“) musia byť doručené, ak zmluva neustanovuje inak:
 - a) v písomnej forme prostredníctvom pošty doporučene s doručenkou; za deň doručenia sa považuje dátum prevzatia zásielky, alebo
 - b) osobne do sídla druhej zmluvnej strany, alebo
 - c) formou e-mailu, pri bežnej komunikácii zaslaním spätného potvrdzujúceho e-mailu príjemcom, pričom za spätný potvrdzujúci e-mail príjemcu sa nepovažuje správa automaticky vygenerovaná systémom.
2. V prípade zmeny ktoréhokoľvek z údajov v záhlaví zmluvy je príslušná zmluvná strana, ktorej sa zmena týka, povinná túto skutočnosť bezodkladne písomne oznámiť druhej zmluvnej strane. Ak zmluvné strany nespĺnia svoju oznamovaciu povinnosť, má sa za to, že platia posledné známe identifikačné údaje alebo údaje vyplývajúce z príslušného registra.

Článok X. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvomi zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zerejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
2. Zmluvné strany sú povinné zachovávať mlčanlivosť voči tretím osobám o obsahu tejto zmluvy a o všetkých skutočnostiach, o ktorých sa dozvedeli v súvislosti s touto zmluvou, okrem tých, ktoré je povinný objednávateľ zverejniť na svojom webovom sídle.
3. Zmluva je vyhotovená v troch (3) rovnopisoch, z ktorých dva (2) obdrží objednávateľ a jeden (1) zhotoviteľ.
4. Akékoľvek zmeny a doplnky tejto zmluvy je možné vykonávať iba po súhlase oboch zmluvných strán formou písomných a očíslovaných dodatkov, ktoré budú tvoriť neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.
5. V prípade, ak sa niektoré ustanovenie Zmluvy stane neplatným, neúčinným alebo nevykonateľným, predmetnou neplatnosťou, neúčinnosťou alebo nevykonateľnosťou nie je dotknutý ostatný obsah tejto Zmluvy. Zmluvné strany sa zaväzujú príslušné ustanovenie

tejto Zmluvy nahradiť takým platným a účinným zákonným ustanovením, ktoré je mu svojím významom a účelom najbližšie.

6. Zmluvné strany zároveň vyhlasujú, že príslušné dotknuté osoby boli vopred informované o poskytnutí ich osobných údajov druhej zmluvnej strane, ako aj o tom, že informácie o spracúvaní osobných údajov sú dostupné na webovom sídle objednávateľa na jeho webovej stránke www.ustavnysud.sk.
7. Pri plnení tejto zmluvy sa riadia zmluvné strany v prvom rade jej ustanoveniami. Ostatné vzťahy sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka.
8. Zmluvné strany na záver tejto zmluvy vyhlasujú, že jej obsahu porozumeli a uzatvorili ju na základe vlastnej, slobodnej, určitej a dostatočne vážnej prejavenej slobodnej vôle, na znak čoho ju vlastnoručne podpísali.

13 MAR. 2024

V Košiciach dňa2024

Za objednávateľa:



.....
Ing. Tomáš Mosný
vedúci Kancelárie Ústavného súdu
Slovenskej republiky

19. MAR. 2024

V Košiciach dňa2024

Za zhotoviteľa:

Slovenská knižnica pre nevidiacich
Mateja Hrebendu v Levoči
Štúrova 36, 054 65 Levoča
-11-

.....
Ing. František Hasaj
riaditeľ Slovenskej knižnice pre nevidiacich
Mateja Hrebendu v Levoči